

*Official Gazette n° 50 of 12/12/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KUWA 23/11/2011 RISHYIRAHO AMASHYIRAHAMWE Y'ABAKORESHA AMAZI MU KUHIRA IMIRIMA**

**MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF 23/11/2011 ESTABLISHING IRRIGATION WATER USERS ASSOCIATIONS IN IRRIGATION SCHEMES**

**ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 23/11/2011 ETABLISSANT DES ASSOCIATIONS D'UTILISATEURS D'EAU DANS LES PROGRAMMES D'IRRIGATION**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 200 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 200 and 201;

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 120, 200 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 24;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 sur les règles d'usage, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son Article 24;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga amashyirahamwe adaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 on non profit organizations, especially in Articles 8, 9 and 10;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 sur les associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 02/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/09/2011 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigamije gushyiraho amashyirahamwe y'abakoresha amazi, mu mirima yose irimo ibikorwa byo kuhira imyaka.

**Ingingo ya 2 : Aho iri teka rikoreshe**

Iri teka rireba abantu batandukanye bakoresha amazi mu bikorwa byashyizwe ku butaka bwite bwa Leta cyangwa ku butaka Leta yakodesheje. Rireba kandi imirima iriho muri iki gihe ndetse n'izashyirwaho mu gihe kizaza.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

- 1° **Ukoresha amazi:** umuntu ku giti cye, itsinda cyangwa se ikigo gikoresha amazi ku mpamvu runaka mu mirima yakozwemo ibikorwa byo kuhira imyaka;
- 2° **Ukoresha amazi mu kuhira imyaka:** umuntu wibanze ukoresha amazi mu kuhira imyaka kandi izina rye rigaragara ku ikarita y'imirima cyangwa se ku rutonde rw'abuhira imyaka kandi ufite inshingano zo kwishyura umusanzu w'amazi;

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes Irrigation Water Users Associations on all irrigation schemes within Rwanda.

**Article 2: Scope**

This Order serves water users in an irrigation scheme built on the public and private domains of the Government as well as schemes built on land that the Government has given out on lease. It serves all existing as well as all future schemes.

**Article 3: Definitions**

In this Order, the following terms are defined as follows:

- 1° **Water user:** any individual, group or institution using water in an irrigation scheme for a defined purpose;
- 2° **Irrigation water user:** irrigator who is the principal water user and whose name is mentioned on the irrigation scheme map or irrigator and who has an obligation to pay a water fee;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté met en place les associations d'utilisateurs d'eau d'irrigation, dans tous les programmes d'irrigation.

**Article 2 : Champ d'application**

Le présent arrêté concerne les différents utilisateurs des programmes d'irrigation établis aussi bien sur les concessions privées du Gouvernement que sur les terres distribuées par celui-ci selon le système de bail. Il concerne tous les programmes actuels et futurs.

**Article 3: Définitions**

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit:

- 1° **Utilisateur d'eau :** tout individu, groupe ou institution se servant de l'eau dans un périmètre irrigué pour un usage défini;
- 2° **Utilisateur d'eau d'irrigation :** irrigateur qui est en fait l'utilisateur principal de l'eau et dont le nom figure sur la carte du programme d'irrigation et qui a l'obligation de payer les frais de prestation des services d'eau;

- 3° **Abandi bakoresha amazi:** ni abantu ku giti cyabo, amatsinda, cyangwa se ibigo bikoresha amazi ku zindi mpamvu zitari izo kuhira imyaka mu mirima yatunganyijwe kandi nabo bishyura umusanzu w'amazi. Ingano y'amazi akoresha mubindi bikorwa bitari ibyo kuhira imyaka igenwa n'ishami rishinzwe amashyirahamwe y'abakoresha amazi muri Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi;
- 3° **Other water users:** secondary water users who may be individuals, group or institutions using water for purposes other than irrigation within a defined irrigation scheme and pay a water fee. The proportion of water to be used for secondary purposes will be determined by the Irrigation Water Users Associations Unit in the Ministry of Agriculture and Animal Resources;
- 3° **Autres utilisateurs d'eau :** usagers secondaires d'eau qui peuvent être des individus, groupe ou institution utilisant l'eau pour un but autre que celui d'irrigation dans un périmètre donné et qui paye les frais de prestation des services d'eau. La portion d'eau à utiliser pour le but secondaire sera déterminée par l'unité en charge des Association d'utilisateurs de l'eau d'irrigation au Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales;
- 4° **Ishyirahamwe ry'Amazi :** Ishyirahamwe rigizwe n'abantu bose bakoresha amazi ahashyizwe ibikorwa remezo byo kuhira imyaka. Rigomba kuba rifite ubuzimagatozi kugira ngo ribashe gucunga, gutunganya, gukoresha neza amazi no gufata neza imiyoboro na gahunda y'iyuhira;
- 4° **Irrigation Water Users Association (IWUA):** It is an association formed by all water users of a defined irrigation scheme. It is endowed with a legal personality in view of the management, enhancement and sustainability of the water resource and irrigation scheme;
- 4° **Association d'Utilisateurs de l'Eau d'Irrigation (AUEI):** association formée de tous les utilisateurs d'eau dans un périmètre donné. Elle est dotée d'une personnalité juridique en vue d'assurer la gestion, l'amélioration et de la viabilité des ressources en eau et du programme d'irrigation ;
- 5° **Koperative :** bisobanura itsinda ry'abantu bakora igikorwa kimwe kandi rigengwa n'Itegeko n° 50/2007 rigena imitunganyirize y'amakoperative nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;
- 5° **Cooperative:** A group of people who come together for a common purpose and are governed by Law n° 50/2007 on cooperatives as amended and complemented to date;
- 5° **Coopérative:** un groupe de gens qui s'associent pour une cause commune et régi par la loi N° 50/2007 sur les sociétés coopératives telle que modifiée et complétée à ce jour ;
- 6° **Ikarita y'imirima yuhirwa:** bisobanura ikarita ikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga igaragaza amazina y'abakoresha amazi kandi ihora ivugururwa;
- 6° **Irrigation map:** a digitized plot map whose list of landowners is updated periodically;
- 6° **Carte du propriétaire de la parcelle de terrain:** document digitalisé périodiquement mis à jour et contenant la liste des irrigateurs ;

*Official Gazette n° 50 of 12/12/2011*

- 7° **Urutonde rw'abakoresha amazi mu buhinzi:** urutonde rw'abakoresha amazi mu buhinzi ruvugururwa buri gihembwe cy'ihinga ruriho amazina yabo na numero z'indangamuntu zabo;
- 8° **Urutonde rw'abakoresha amazi:** urutonde rw'abantu bose bakoresha amazi muri buri murima wuhiwe ruhora ruvugururwa;
- 9° **Amasezerano y'imihigo:** amasezerano akorwa hagati ya Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi n'Ishyirahamwe ry'amazi hagamijwe kugera ku ntego;
- 10° **Amasezerano yo kwegurirwa ibikorwa byo kuhira :** amasezerano Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi, mu izina rya Leta, ikora yegurira Ishyirahamwe ry'Amazi inshingano zo gucunga no kubungabunga imirima kandi ateganya ibisabwa impande zombi. Akarere bireba nako gashyira umukono kuri ayo masezerano;
- 11° **Umusanzu w'amazi :** ni igiteranyo cy'amafaranga Ishyirahamwe rishyiraho kandi cyemezwa n'inama ntegurabikorwa ku rwego rw'Akarere. Uwo musanzu
- 7° **Irrigation water user list:** a periodically updated list of irrigators showing their full names and identity card numbers;
- 8° **Water user list:** A periodically updated list of all water users on a defined scheme;
- 9° **Performance contract:** is an agreement with stipulated rights and responsibilities signed between the Ministry of Agriculture and Animal Resources and IWUA for achieving seasonally planned targets;
- 10° **Irrigation Management Transfer Agreement (IMTA):** the document by which the Ministry of Agriculture and Animal Resources, acting for the Government, transfers the responsibility for the operation and maintenance of irrigation scheme to the Irrigation Water Users Association and lists the obligations of both parties. The respective District also co-signs the Irrigation Management Transfer Agreement;
- 11° **Water service fee:** the sum of money set by the IWUA and approved by the IWUA steering committee at the District. It is paid by all water users and it is composed
- 7° **Liste des utilisateurs d'eau d'irrigation:** liste d'utilisateurs, mise à jour, montrant leurs noms complets et les numéros de leurs cartes d'identité ;
- 8° **Liste des utilisateurs d'eau :** liste périodiquement mise à jour de tous les utilisateurs d'eau dans un périmètre donné ;
- 9° **Contrat de performance:** accord signé entre le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales et les AUEI dans chaque périmètre d'irrigation pour accomplir les objectifs fixés ;
- 10° **Accord de transfert de gestion des activités d'irrigation :** le document par lequel le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales, agissant pour le compte du gouvernement, transfère la responsabilité de l'opération et de l'entretien du périmètre aux associations des utilisateurs d'eau et énumère les deux parties. Le District respectif est également cosignataire de cet accord de transfert de gestion des activités d'irrigation ;
- 11° **Frais de prestation du service d'eau:** montant fixé par l'AUEI et approuvé par le comité de pilotage au niveau de District. Il est payé par tous les usagers

- wishyurwa n'abakoresha amazi, ufasha mu mirimo yaryo ya buri muni, gufata neza ibikorwa remezo, umusanzu mu kigege cy'ubwiteganyirize cyifashihwa mu gusana ibikorwa binini, n'umusanzu ujya gufasha izindi gahunda za Leta zo kuhira imyaka;
- 12° **Gahunda y'ibikorwa by'iyuhira:** ni ibikorwa by'amazi byateguwe kandi bigatunganywa mu rwego rwo kuyobora amazi mu mirima, bigizwe n'aho amazi afatirwa, urugomero rwo kohereza amazi mu miyoboro cyangwa mu bitembo biyayyana mu miferege mito yuhira ibihingwa;
- 13° **Aho ibikorwa biherereye:** ahantu hagizwe n'imirima yose ishobora gukoresha amazi iri mu mbibi zigaragazwa n'ikarita y'imirima yuhirwa;
- 14° **Uruhushya rwo gukoresha amazi:** bisobanura icyemezo cyangwa uruhushya gishobora gutangwa na Minisiteri y'Umutungo Kamere n'Ibidukikije hakurikijwe ububasha ihabwa n'itegeko n° 62/2008 rigena amategeko yerekeye gukoresha, kubungabunga, kurinda no gucunga amazi;
- 15° **Inama ntegurabikorwa ya gahunda y'iyuhira:** ni inama igizwe n'abafatanyabikorwa banyuranye ku rwego rw'Akarere
- of, operation and maintenance of an irrigation scheme, reserve fund for major water infrastructure repairs and an irrigation trust fund for contributions to other Government irrigation programs;
- 12° **Irrigation scheme:** It is a hydraulic network, whose principal use is irrigation and it consists of the head-works, conveyance and distribution systems that distribute water for field irrigation and terminates at the outlet of the command area in a drainage system;
- 13° **Service area:** the area constituted by the assembly of plots whose boundaries are defined by the irrigation map;
- 14° **Water permit:** the concession, authorization or declaration receipt that the Ministry of Natural Resources and Environment may issue using its powers granted by Law n° 62/2008 defining the rules for the use, conservation, protection and management of water resources;
- 15° **Scheme steering committee:** committee made up of different stakeholders at the District whose responsibility is the overall
- d'eau et est constitué des frais opérationnel et d'entretien des infrastructures d'irrigation, de contributions au fonds de réserve pour des grosses réparations, et au fond fiduciaire pour d'autres programmes d'irrigation gouvernementaux ;
- 12° **Programme d'irrigation:** réseau hydraulique conçu et développé pour l'irrigation et le drainage, et composé d'installations principales et de systèmes de transport et de distribution de l'eau pour irriguer des champs et qui se termine au poste de commande dans un système de drainage ;
- 13° **Zone de prestation de service:** secteur constitué par l'ensemble des parcelles de terrain et dont les limites sont mentionnées sur la carte d'irrigation ;
- 14° **Permit d'utilisation de l'eau:** c'est une concession, autorisation ou déclaration que le Ministère des Ressources Naturelles et de l'Environnement peut délivrer en vertu des pouvoirs lui conférés par la Loi n° 62/2008 définissant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau ;
- 15° **Comité de pilotage du programme :** comité constitué de différents intervenants au niveau du District dont

bafite inshingano zo kugenzura ibikorwa byo muri icyo cyanya;

management of the scheme;

la responsabilité consiste à la gestion globale du programme ;

16° **Ishami rishinzwe amashyirahamwe y'amazi:** ishami rya Minisiteri y'Ubuhanzi n'Ubworozi rishinzwe kugenzura ibikorwa n'amashyirahamwe y'abakoresha amazi.

16° **Water Users Association Unit:** A unit in the Ministry of agriculture whose role is to oversee the activities of IWUA.

16° **Unité en charge des Associations des utilisateurs d'eau :** Unité au sein du Ministère de l'Agriculture dont le rôle est de superviser les activités des AUEI.

**UMUTWE WA II : IMIKORERE Y'AMASHYIRAHAMWE Y'AMAZI MU KUHIRA IMIRIMA**

**CHAPTER II: FUNCTIONING OF IRRIGATION WATER USERS ASSOCIATIONS**

**CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT DES ASSOCIATIONS DES UTILISATEURS DE L'EAU D'IRRIGATION**

**Ingingo ya 4:** Gusabwa gushyiraho amashyirahamwe y'abakoresha amazi mu mirima yuhirwa

**Article 4:** Obligation to establish Irrigation Water Users Associations

**Article 4:** Obligation de mettre en place des associations des utilisateurs d'eau d'irrigation

Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi mu kuhira rigizwe n'abakoresha amazi bose bo muri buri gace ka gahunda y'iyuhira.

The IWUA is represented by all water users of every segment of the scheme.

L'AUEI est constituée de tous les utilisateurs d'eau dans chacun des segments du programme d'irrigation.

**Ingingo ya 5:** Ububasha bw'Ishyirahamwe ry'Amazi

**Article 5:** Powers of the Irrigation Water Users Association

**Article 5:** Pouvoirs d'une association des utilisateurs d'eau

Ishyirahamwe ni rwo rwego rwonyine rwemerewe gushyira umukono ku masezerano yo kwegurirwa ububasha bwo gucunga ibikorwa byo kuyobora amazi mu mirima. Ayo masezerano ahuza ishyirahamwe, Minisiteri y'Ubuhanzi n'Ubworozi n'Akarere. Ni narwo rwego rwonyine rushinzwe ibikorwa n'imirimo byo kubungabunga imirima yuhirwa ruhagarariye Minisiteri kandi rufite uburenganzira bwo gutunga uruhushya rwo gukoresha amazi.

The association is the sole user organization entitled to sign and implement the Irrigation Management Transfer Agreement with the Ministry of Agriculture and Animal Resources and the District. The association is also in charge of the operation and maintenance of the scheme on behalf of the Ministry. It is the entity entitled to hold the water permit for the scheme.

L'association est l'unique organisation d'utilisateurs habilitée à signer l'accord de transfert de gestion d'irrigation avec le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales. Elle est aussi l'organisation unique responsable de l'opération et de l'entretien du programme pour le compte du Ministère et autorisée à détenir le permit d'utilisation de l'eau pour le programme d'irrigation.

Ishyirahamwe rigomba gufungura konti ebyiri muri banki zibikwamo imisanzu y'amazi. Iya mbere ibikwaho amafaranga akoreshwa mu mirimo ya buri muni no gufata neza ibikorwaremezo. Indi ishyirwaho agenewe umusanzu w'ubwiteganyirize.

Kubikuzwa ayo mafaranga yose bikorwa n'ishyirahamwe bibanje kwemezwa n'inama ntegurabikorwa ku rwego rw'Akarere.

Amafuranga agenewe ibindi bikorwa bya Leta byo kuhira imyaka azajya yoherezwa n'ishyirahamwe kuri konti ya Leta yabigenewe buri gihembwe cy'ihinga.

Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi ryubahiriza amategeko y'umwihariko agenga gahunda y'iyuhira n'amasezerano y'iherekanya ryo gucunga icyanya nk'uko biteganywa n'iri teka.

**Ingingo ya 6: Inshingano z'amashyirahamwe y'amazi**

Ishyirahamwe rifite inshingano zikurikira :

- 1° gukora ku buryo buri munyamuryango agira uruhare rusesuye mu bikorwa byaryo ;
- 2° gucunga konti zayo zose ku buryo bugaragarira buri munyamuryango, abanyamuryango bakagira uburenganzira bwo kugera ku madosiye yose ;
- 3° gukora ku buryo icyemezo gifashwe kiba giciye mu kuri kandi mu bwisanzure;

IWUA must open two bank accounts where all water fees are deposited. One for operation and maintenance and the other for a reserve fund.

Withdrawals for operation and maintenance and reserve fund shall be done by the IWUA upon approval by the steering committee at District level.

Irrigation trust fund will be transferred to the specified Government account by IWUA after every season.

The IWUA applies scheme bylaws and Irrigation Management Transfer Agreement with due diligence and according to the law enshrined in this Order.

**Article 6: Responsibilities of IWUA**

The IWUA shall have the following responsibilities:

- 1° ensure full participation of all members in all its activities;
- 2° ensure full transparency of all its accounts to all water users by giving full access to all documents;
- 3° ensure decision making is fair and democratic;

L'AUEI doit ouvrir deux comptes à la banque où tous les frais d'utilisation d'eau seront versés. Un compte est utilisé pour les frais opérationnel et d'entretien alors que l'autre est réservé au fonds de réserve.

Les retraits des frais de fonctionnement et d'entretien ainsi que les fonds de réserve sont faits par AUEI avec l'approbation du comité de pilotage au niveau du District.

Le fond de roulement est transféré par l'AUEI sur un compte spécifié de l'Etat à la fin de chaque saison culturale.

L'AUEI applique strictement les règlements d'ordre intérieur et l'accord de transfert de gestion tel que stipulé dans le présent arrêté.

**Article 6: Attributions de l'AUEI**

L'AUEI a les attributions suivantes :

- 1° s'assurer de la pleine participation de tous les membres dans toutes ses activités;
- 2° s'assurer de la transparence totale de tous ses comptes vis-à-vis de ses membres en leur permettant d'accéder pleinement à tous les documents;
- 3° s'assurer d'une prise de décision juste et démocratique;

*Official Gazette n° 50 of 12/12/2011*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 4° gukora ku buryo abakoresha amazi bagomba kuyahabwa ntawe uryamiwe ;                                | 4° ensure that all water users receive their fair share of water in time;                  | 4° s'assurer que tous les usagers reçoivent leur part en eau à temps;   |
| 5° kwirinda gusesagura amazi;   | 5° minimise waste of water;  | 5° réduire au minimum le gaspillage de l'eau;   |
| 6° guteza imbere ikoranabuhanga mukuzamura umusaruro hakoreshejwe amazi make;                         | 6° promote the use of new techniques and technologies for raising yield per unit of water; | 6° promouvoir l'utilisation des techniques et technologies nouvelles pour l'accroissement du rendement par unité d'eau; |
| 7° kurinda isuri, imyunyu mu mazi, kuhira birenze urugero n'imyuzure ;                                | 7° avoid erosion, salinization, overwatering and control flooding;                         | 7° éviter l'érosion, la salinisation et l'arrosage excessif et assurer le control des inondations;                      |
| 8° gukora ku buryo abanyamuryango babungabunga uburumbuke bw'ubutaka kandi bakarengera n'ibidukikije; | 8° ensure members maintain the fertility of the soil and protect the environment;          | 8° s'assurer que les membres maintiennent la fertilité du sol et protègent l'environnement;                             |
| 9° kubahiriza uburenganzira ba nyir'ubutaka n'ababukoresha bahabwa n'amategeko.                       | 9° respect the rights and legal interests of all owners and all users of the scheme.       | 9° respecter les droits et les intérêts légaux de tous les propriétaires et de tous les utilisateurs du programme.      |

**Ingingo ya 7: Imikoranire na Minisiteri y'Ubuhanzi n'Ubworozi**

Minisiteri y'Ubuhanzi n'Ubworozi, ari nayo ishyira umukono ku masezerano yo kwegurira amashyirahamwe inshingano zo gucunga ibikorwa by'iyuhira, ishinze gukurikirana no kugenzura imikorere y'amashyirahamwe mu bikorwa byose birebana n'iyuhira ry'inyaka.

Ishyirahamwe rigomba guha Minisiteri y'Ubuhanzi n'Ubworozi amakuru yose irisabye.

**Article 7: Relationship with the Ministry of Agriculture and Animal Resources**

The Ministry of Agriculture and Animal Resources, as signatory to the Irrigation Management Transfer Agreement on behalf of the Government, is responsible for regulation, monitoring and evaluating the performance of all Irrigation Water Users Associations.

The association must provide all information requested by the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

**Article 7: Relations avec le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales**

Le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales, en tant que signataire de l'accord de transfert de gestion d'irrigation au nom du gouvernement, est responsable de la régulation, du suivi et de l'évaluation des performances de toutes les associations d'utilisateurs d'eau d'irrigation.

L'association doit fournir toutes les informations demandées par le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.



*Official Gazette n° 50 of 12/12/2011*

Ishyirahamwe rigomba gukomeza kwitabira amahugurwa, inama, n'ubundi buryo bwo kongera ubumenyi butangwa na Minisiteri y'Ubuhanzi n'Ubworozi.

The association must attend any training courses, training sessions and other modes of skill development offered by the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

L'association doit suivre toutes les formations, les sessions de formation et autres modes de renforcement de la compétence, offertes par le Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.

Ishyirahamwe rishyira umukono ku masezerano y'imihigo na Minisiteri y'Ubuhanzi n'Ubworozi ndetse n'amashyirahamwe y'abahanzi buri mwaka akubiyemo ibikurikira:

The association must sign an annual performance contract with both Ministry of Agriculture and Animal Resources and farmers organizations. This contract includes:

L'association doit signer un contrat de performance avec Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales chaque année et les organisations des exploitants. Le contrat inclus:

1° gahunda y'igenamigambi yerekana ingengabihe y'itangwa ry'amazi, ingengabihe y'igihembwe cy'ihinga n'umusaruro uteganyijwe kuzagerwaho byose byemejwe n'inama ntegurabikorwa y'ishyirahamwe ku rwego rw'Akarere;

1° action plan including, water distribution calendar, crop calendar and annual yield target approved by IWUA scheme steering committee at District level;

1° un plan d'action comprenant le calendrier de distribution d'eau, le calendrier cultural et la projection du rendement annuel approuvé par le comité de pilotage d'AUEI au niveau du District;

2° raporo y'umutungo yemejwe n'inama ntegurabikorwa ku rwego rw'Akarere;

2° financial reports approved by the scheme steering committee at District level;

2° un rapport financier approuvé par le comité de pilotage du programme au niveau du District;

3° umusanzu mushya w'amazi ugaragaza amafaranga yo gufata neza ibikorwa remezo, umusanzu ujya mu kigega cy'ubwiteganyirize mu gusana ibikorwa binini, n'umusanzu ujya gufasha izindi gahunda za Leta zo kuhira imyaka byemejwe n'inama ntegurabikorwa ku rwego rw'Akarere.

3° water service fee; showing the maintenance fee, reserve fee and the irrigation trust fee approved by the IWUA scheme steering committee at District level.

3° le nouveau tarif de service d'eau indiquant les frais de maintenance, le fond de réserve et le fond de roulement approuvé par le comité de pilotage d'AUEI au niveau du District.

**Ingingo ya 8: Imikoranire n'amakoperative**

**Article 8: Relationship with the Cooperatives**

**Article 8: Relations avec les Coopératives**

Muri gahunda y'iyuhira, ishyirahamwe ry'amazi na koperative ni inzego ebyiri zigenga. Ishyirahamwe

In irrigation schemes IWUA and cooperative are two independent bodies. The irrigation water

Dans les périmètres irrigués, l'AUEI et la coopérative sont deux entités indépendantes

*Official Gazette n° 50 of 12/12/2011*

ry'amazi rishinzwe gucunga no gufata neza ibikorwaremezo naho koperative zikibanda ku bikorwa by'ubuhinzi no kugurisha umusaruro.

users association will be in charge of operation and maintenance, while the cooperative focus on production and marketing aspects.

l'une de l'autre. L'AUEI est en charge de l'opération et maintenance, alors que la coopérative s'occupe des aspects liés à la production et à la commercialisation.

Buri gihembwe cy'ihinga, hazajya hasinywa amasezerano y'imihigo hagati y'ishyirahamwe na koperative. Impande zombi zizajya zemeza ikarita y'imirima nk'uko bivugwa mu mutwe wa mbere w'iri teka.

During each growing season, a performance contract will be signed between the Irrigation Water Users Association and cooperative. The association and the cooperative will jointly approve the irrigation map as defined in the chapter One of this Order.

A chaque saison culturale, un contrat de performance est signé entre l'association et la coopérative. Les deux parties approuvent conjointement la carte des propriétaires des parcelles comme décrit dans le premier chapitre du présent arrêté.

Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi nirwo rwego rwonyine rwemerewe kwaka umusanzu w'amazi.

The IWUA is the sole user organization in charge of water fee collection.

L'AUEI est l'entité unique autorisée à collecter les frais de prestation du service d'eau.

**Ingingo ya 9 : Imikoranire na Minisiteri y'Ubutabera**

**Article 9: Relationship with the Ministry of Justice**

**Article 9: Relations avec le Ministère de la Justice**

Ishyirahamwe ry'amazi rigomba gusaba ubuzimagatozi muri Minisiteri ifite Ubutabera mu nshingano zayo.

The Irrigation Water Users Association shall apply for legal personality to the Ministry in charge of Justice.

L'association des utilisateurs d'eau demande l'octroi d'une personnalité juridique auprès du Ministère ayant la Justice dans ses attributions.

**Ingingo ya 10: Imikoranire n'Uturere**

**Article 10: Relationships with the District**

**Article 10: Relations avec le District**

Ubuyobozi bw'Akarere nk'abashyize umukono ku masezerano yegurira amashyirahamwe gucunga ibikorwa byo kuhira imirima, bufite inshingano zo kugenzura no gukurikirana imikorere y'ayo mashyirahamwe akorera mu Karere.

The District Authority, as co-signatory entity to the Irrigation Management Transfer Agreement, is responsible for monitoring and evaluation of the performance of all IWUA operating within the District.

L'autorité du District, en tant que signataire de l'accord de transfert de gestion d'irrigation, est responsable du suivi et évaluation de la performance de toutes associations d'utilisateurs d'eau opérant au sein du District.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/11/2011

(sé)

**Dr KALIBATA Agnes Mathilda**  
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**Article 11: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 12: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/11/2011

(sé)

**Dr KALIBATA Agnes Mathilda**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 11: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 12: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/11/2011

(sé)

**Dr KALIBATA Agnes Mathilda**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux